

**LICENCE LLCER**  
« Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales »  
Parcours Asie et Pacifique

**Indonésien-Malaisien**

Année 2017-2018

<http://www.inalco.fr/langue/indonesien-malais>



Rizières à Cancar, préfecture de Manggarai, Flores (JS).

*Toutes les informations sont données sous réserve de modifications,  
sans préavis de changement*

## Sommaire

1. Informations pratiques.....	3
Calendrier universitaire 2017-2018 .....	3
Contacts et équipe pédagogique.....	4
2. Formations d'indonésien-malaisien.....	5
L'indonésien-malaisien à l'Inalco .....	5
Objectifs de la formation de licence .....	5
Nature des enseignements de licence .....	6
Autres formations d'indonésien-malaisien.....	6
Organisation des enseignements .....	7
3. Descriptifs des enseignements .....	8
Tableaux synoptiques.....	9
Enseignements d'approfondissement .....	12
Descriptifs détaillés .....	13
4. Informations pédagogiques .....	20
Passage d'une année à l'autre et régimes des examens.....	20
Règles de fonctionnement des UE et système de compensation.....	21
5. Autres informations .....	22
Mobilités internationales .....	22
Stages et emplois.....	23
Vie étudiante .....	23
6. Documentation et sources documentaires .....	24



## 1. Informations pratiques

### Année universitaire 2017-2018 à l'Inalco

Rentrée : lundi 18 septembre 2017

**1<sup>er</sup> semestre** : du lundi 18 septembre 2017 au samedi 23 décembre 2017

*Vacances de la Toussaint : du lundi 30 octobre au samedi 4 novembre 2017*

*Vacances de Noël : du lundi 25 décembre 2017 au samedi 6 janvier 2018*

- Examens de 1<sup>ère</sup> session du 1<sup>er</sup> semestre :  
du lundi 8 janvier au samedi 20 janvier 2018

**2<sup>e</sup> semestre** : du lundi 30 janvier au samedi 19 mai 2018

*Vacances d'hiver : du lundi 26 février au samedi 3 mars*

*Vacances de printemps : du lundi 16 au samedi 28 avril*

- Examens de 1<sup>ère</sup> session du 2<sup>nd</sup> semestre :  
du mardi 22 mai au samedi 2 juin
- Examens de rattrapage des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> semestre :  
du lundi 18 juin au mercredi 4 juillet

### Plannings des cours, 1<sup>er</sup> & 2<sup>nd</sup> semestres

*Prochainement en ligne*



Démonstration de *pencak silat* à Kota Bahru, état de Kelantan (JS).

## Équipe pédagogique

Coordinateur : Jérôme SAMUEL, [jerome.samuel@inalco.fr](mailto:jerome.samuel@inalco.fr)

Secrétariat pédagogique : Ibtissam HENNY,  
[secretariat.ase@inalco.fr](mailto:secretariat.ase@inalco.fr), [ibtissam.henny@inalco.fr](mailto:ibtissam.henny@inalco.fr)

Bureau 3.27B, Tél : 01 81 70 11 25

Kati BASSET	Chargée de cours	traduction audiovisuelle <a href="mailto:kati.basset@free.fr">kati.basset@free.fr</a>
Sharifah CHOULETTE	Chargée de cours	langue malais(ienn)e <a href="mailto:iraizrina@gmail.com">iraizrina@gmail.com</a>
Étienne NAVEAU	Maître de conférences	langue & littérature indonésienne <a href="mailto:etienne.naveau@orange.fr">etienne.naveau@orange.fr</a>
Jérôme SAMUEL	Professeur des universités	langue & culture indonésienne <a href="mailto:jerome.samuel@inalco.fr">jerome.samuel@inalco.fr</a>
Suci Erina SUBURI	Chargée de cours	langue indonésienne <a href="mailto:rina_suburi@yahoo.fr">rina_suburi@yahoo.fr</a>
Katarina Mellyna TJIPTARAJARDJA	Lectrice	langue indonésienne <a href="mailto:katarina.mellyna@yahoo.com">katarina.mellyna@yahoo.com</a>
Eka YULIYANTI	Enseignante invitée (1 <sup>er</sup> semestre)	langue indonésienne <a href="mailto:ekayuliyanti@gmail.com">ekayuliyanti@gmail.com</a>
Nathalie WIRJA	Chargée de cours	traduction spécialisée <a href="mailto:nwirja@hotmail.com">nwirja@hotmail.com</a>



Café à Banda Aceh, province de Nanggroe Aceh Darussalam (JS).

## 2. Les formations d'indonésien-malaisien

### L'indonésien-malaisien à l'Inalco

Le **malais** est enseigné depuis 1841 aux Langues O'. Aujourd'hui, il est dénommé « indonésien » en Indonésie, « malaisien » en Malaisie, « malais » à Singapour et au Brunei Darussalam, quatre pays où il a le statut de langue nationale. Également parlé en Thaïlande, le malais réunit aujourd'hui près de 280 millions de locuteurs, dont environ 60 millions en langue maternelle. On appelle aussi cet ensemble « monde malais » ou « monde insulindien ».

Le **monde insulindien** fait partie de l'aire géographique et culturelle sud-est asiatique. Comme elle, il a subi l'influence des civilisations chinoise et, surtout, indienne ; comme ailleurs en Asie du Sud-Est, ces influences se sont exercées sur un fonds culturel propre, ici essentiellement austronésien, qu'elles ont enrichi. Il faut y ajouter l'influence de la civilisation arabo-musulmane, puisqu'à partir du XV<sup>e</sup> siècle le monde insulindien s'est progressivement islamisé. Depuis le XX<sup>e</sup> siècle, les États modernes ont puissamment contribué à unifier les différentes composantes de cet ensemble, mais chacune d'elles continue d'offrir une grande diversité linguistique, culturelle et religieuse.

La **Malaisie** fait partie depuis longtemps des « Dragons Asiatiques ». Après les plantations et l'industrie légère, le pays mise aujourd'hui sur le tourisme et l'ingénierie éducative, notamment. Le décollage indonésien est plus récent, mais l'**Indonésie** est membre du G20, reconnu comme « grand émergent » par le gouvernement français. C'est aussi la plus grande démocratie du sud-est asiatique, un pays au marché intérieur gigantesque et aux opportunités multiples.

Deux types de **formations** sont proposées pour l'indonésien-malaisien : le **curcus de Licence** en trois ans (voir ci-après) et un **curcus d'établissement** en 1 à 3 années (Diplômes de Langue et Civilisation, voir p. 6).

### Objectifs de la formation de licence

Ce qu'on appelle par commodité « licence d'indonésien » est une formation de licence LLCER (« Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales »), parcours Asie et Pacifique, langue indonésien-malaisien. Cette formation vise à l'acquisition de compétences linguistiques, complétées par une solide connaissance de la culture concernée, ses dimensions historique et contemporaine incluses.

Les compétences linguistiques en indonésien sont primordiales et correspondent plus ou moins, en fin de curcus, au **niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)**. Au terme du curcus, le diplômé peut envisager une immersion prolongée en Indonésie ou un autre pays malayophone car :

- il dispose des moyens linguistiques et des connaissances culturelles nécessaires à l'exercice d'une activité professionnelle (stage ou non) ;
- il peut interagir à l'oral comme à l'écrit avec ses partenaires (employeurs ou employés locaux, collègues), dans la langue de ces derniers.

Les étudiants se destinant à la recherche (master ou doctorat) sont à même :

- de collecter, dépouiller et exploiter les principaux types de données et de documentation.
- de pratiquer enquête une enquête de terrain.

Les étudiants diplômés ont aussi acquis des connaissances approfondies sur les sociétés d'Asie du Sud-Est à travers divers champs disciplinaires, et abordé les grandes problématiques transversales de la zone.

Enfin, ils ont pu se familiariser enfin avec les outils méthodologiques et disciplinaires nécessaires à certaines pratiques professionnelles et à une poursuite d'études en master à laquelle la licence ouvre de droit.

## Nature des enseignements de licence

La **licence** est organisée en **Unités d'Enseignement** (UE) et en **6 semestres** (S 1 à S 6), validés en trois années ou plus. Chaque semestre comprend 30 crédits ECTS (European Credit Transfert System) que doit acquérir l'étudiant pour valider le semestre, d'où un total de 180 crédits ECTS pour une licence complète. La structure générale de la formation de licence, avec les volumes horaires et nombres de crédits ECTS pour chaque type d'enseignement, est présentée dans le tableau de la page suivante.

Le cursus de licence comprend cinq blocs d'enseignements que l'étudiant retrouve chaque année du cursus.

**1. Enseignements fondamentaux** (118 crédits, niveaux L 1, L 2 et L 3). Ils visent à l'acquisition des connaissances et de compétences linguistiques en indonésien et en malaisien ; ils comprennent aussi des enseignements de littérature et de civilisation.

**2. Enseignements transversaux**

- **Généralistes** (8 crédits, aux niveaux L 1 et L 2) : méthodologie des études supérieures (S 1), informatique de bureau (S 2) et « langue de travail » (anglais ; S 1 et S 2 ; également validable par certification extérieure).
- **Disciplinaires ou aréaux élargis** (12 crédits, aux niveaux L 2 et L 3) : introductions aux diverses disciplines enseignées à l'Inalco (linguistique, littérature, religion, géographie, histoire, anthropologie), à choisir en fonction des orientations que l'étudiant souhaite donner à son cursus et de ses intentions, professionnelles ou de poursuite d'études.

**3. Enseignements complémentaires** (42 crédits)

- **d'approfondissement**. De nature aréale, ils couvrent l'Indonésie ou la région Asie du Sud-Est dans son ensemble. En L 1 et L 2, il est conseillé d'opter pour des enseignements régionaux, de façon à aborder et assimiler d'emblée les connaissances relatives à l'Indonésie et à la Malaisie, que l'étudiant sera amené à réutiliser ailleurs. En L 3, l'étudiant pourra suivre des enseignements abordant des thématiques transversales (religieuses, anthropologiques, historiques, etc.).
- **d'ouverture** : à choisir librement dans l'offre Asie du Sud-Est comme les approfondissements, ou bien en dehors (y compris hors de l'Inalco), dans la limite de 12 crédits pour les enseignements extérieurs au département Asie du Sud-Est. L'avis d'un enseignant est conseillé.

Les crédits obtenus dans un autre établissement d'enseignement supérieur et dans le cadre d'une autre formation peuvent être validés au titre des enseignements d'ouverture de la licence LLCER d'indonésien-malaisien.

## Autres formations d'indonésien-malaisien

Les **Diplômes de Langue et Civilisation** (DLC) diffèrent de la licence en ce qu'il s'agit de formations d'établissement. Du point de vue du contenu, elles correspondent aux seuls enseignements fondamentaux de la licence (ligne 1. du tableau de la page suivante) et couvrent trois niveaux : DLC 1, DLC 2 et DLC 3.

Ces formations sont **annuelles**. Cela signifie que rien n'oblige l'étudiant à les suivre toutes pour être diplômé, ni à les suivre successivement. L'étudiant débutant peut ainsi s'initier à l'indonésien sans suivre la totalité d'une première année de licence – et valider cette formation par un diplôme. L'étudiant qui a déjà acquis par ailleurs des compétences en indonésien peut s'inscrire au niveau correspondant à ses compétences (évaluées sur test) : DLC 2 ou DLC 3, et ne suivre qu'une année de formation pour être diplômé.

Ces formations sont organisées selon les mêmes principes que la licence (UE, crédits ECTS, semestres, règles de validation).

Les enseignements d'indonésien et de malaisien peuvent également être suivis dans le cadre du **Passeport Inalco**, correspondant à 24 crédits ECTS, librement choisis et répartis (semestres impairs et/ou pairs) par l'étudiant.

## Organisation des enseignements (crédits ECTS et volumes horaires)

		Licence 1		Licence 2		Licence 3		Totaux selon catégorie
		Sem. 1	Sem. 2	Sem. 3	Sem. 4	Sem. 5	Sem. 6	
1. Enseignements <b>fondamentaux</b>		<b>24</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>118 ECTS</b> <i>916h30 ou 923h</i>
2. Enseignements <b>transversaux</b>	- généralistes	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	—	—	<b>8 ECTS</b>
	- disciplinaires ou aréaux élargis	—	—	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>12 ECTS</b> $\pm 78h$
3. Enseignements <b>complémentaires</b>	- d'approfondissement	<b>3</b> — 3 ou 0	<b>3</b> — 3 ou 0	<b>6</b> — 6 ou 3	<b>6</b> — 6 ou 3	<b>12</b> — 12	<b>12</b> — 12	<b>42 ECTS</b> $\pm 273h$
	- d'ouverture (hors département)	0 ou 3	0 ou 3	0 ou 3	0 ou 3	0	0	
Totaux semestriels	crédits ECTS	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>180 ECTS</b>
	volumes horaires	<i>221h</i>	<i>221h</i>	<i>234h</i>	<i>234h</i>	<i>243h ou 249h30</i>	<i>234h</i>	<i>1.365h ou 1.371h30</i>
Volumes horaires hebdomadaires approximatifs		<i>17h</i>	<i>17h</i>	<i>18h</i>	<i>18h</i>	<i>18h30 ou 19h</i>	<i>18h</i>	

On ne donne, pour les enseignements **complémentaires**, pas de valeurs semestrielles uniques, mais des fourchettes. Ces enseignements sont de deux types :

- Enseignements d'**approfondissement**, à prendre dans l'offre de cours de civilisation du département Asie du Sud-Est et Pacifique ;
- Enseignements d'**ouverture** à prendre, selon les centres d'intérêts de l'étudiant :
  - o dans l'offre du département, auquel cas ils se confondent avec les enseignements d'approfondissement ;
  - o ou bien **en-dehors du département** (y compris **hors de l'INALCO**), dans la limite maximale de 12 crédits.

Pour le détail de l'offre, voir p. 12 ci-après, ainsi que la brochure correspondante. Pour les enseignements transversaux, suivre le lien [Transversaux](#).

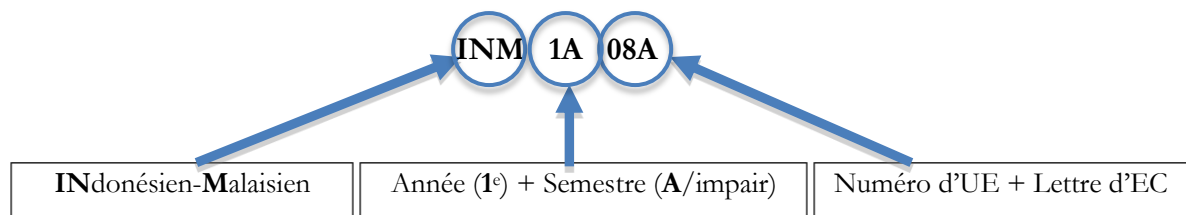
Le volume total des enseignements de langue proposés est de 825h30 correspondant à 103 crédits. Ces enseignements appartiennent dans leur quasi-totalité au bloc des enseignements fondamentaux (1.) et se décomposent en :

- langue : 604h30 (72 crédits ECTS) ;
- littérature ou civilisation à prérequis linguistiques (travaux sur documents en indonésien) : 195h ou 201h30 (31 crédits ECTS).

### 3. Descriptifs des enseignements

#### Comment lire les codes d'UE et d'EC

(sigles : voir ci-dessus et « Règles de fonctionnement... », p. 22)



#### Comment comprendre le rapport entre le nombre de crédits ECTS et le volume horaire

Le rapport entre nombre de crédits et d'heures de cours est souvent fixé à 3 crédits ECTS pour 1h30 de cours hebdomadaire, mais en réalité il varie en fonction :

- de la quantité de travail globale attendue, en plus de la simple présence en cours, pour la validation de l'enseignement concerné ;
- ou de l'importance accordée à l'enseignement dans le cursus ;
- du niveau : plus l'étudiant avance dans le cursus, plus ce rapport baisse, donc plus la quantité de travail exigée augmente.

D'une façon générale, ce rapport est le suivant :

- pour les enseignements fondamentaux : il peut aller de 1 à 3 ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire ;
- pour les enseignements transversaux généralistes (informatique, méthodologie, anglais) : il est fixé à 1 ou 1,5 ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire ;
- pour les enseignements transversaux disciplinaires et les enseignements d'approfondissement, il faut compter 3 crédits ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire.

***L'offre des enseignements d'approfondissement est donnée en page 12 et détaillée dans la brochure du département Asie du Sud-Est.***



Fidèles au temple d'Apuh, à Bali (préfecture de Gianyar) (JS).



# Tableaux synoptiques du cursus de licence

## Licence 1, 1<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)

### Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

Code UE - EC	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
<b>INM 1A 08</b>	<b>Système de la langue indonésienne 1</b>	<b>6</b>	
<i>INM 1A 08a</i>	<i>Grammaire élémentaire 1</i>	3	1h30
<i>INM 1A 08b</i>	<i>Exercices élémentaires 1</i>	3	1h30
<b>INM 1A 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 1</b>	<b>9</b>	
<i>INM 1A 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 1</i>	3	2h
<i>INM 1A 09b</i>	<i>Expression orale 1</i>	3	1h30
<i>INM 1A 09c</i>	<i>Compréhension écrite : textes simples 1</i>	3	1h30
<b>INM 1A 10</b>	<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>9</b>	
<i>ASE 1A 01</i>	<i>Introduction aux civilisations d'Asie du Sud-Est 1</i>	6	3h
<i>ASE 2A 31</i>	<i>Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire : Indonésie, Malaisie</i>	3	2h

### Enseignements transversaux (3 ECTS)

<b>ASE TRA 1</b>	<b>Enseignements généralistes</b>	<b>3</b>	
<i>MET 1A 11</i>	<i>Méthodologie</i>	1,5	1h30
<i>ANG 1A 11</i>	<i>Anglais</i>	1,5	1h30

### Enseignement complémentaire (3 ECTS, voir p. 12)

<b>INM 1A 20</b>	<b>1 EC à choisir dans l'offre ASE ou extérieure</b>	<b>3</b>	<i>1h30</i>
------------------	--	----------	-------------

## Licence 1, 2<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)

### Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

<b>INM 1B 08</b>	<b>Système de la langue indonésienne 2</b>	<b>6</b>	
<i>INM 1B 08a</i>	<i>Grammaire élémentaire 2</i>	3	1h30
<i>INM 1B 08b</i>	<i>Exercices élémentaires 2</i>	3	1h30
<b>INM 1B 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 2</b>	<b>9</b>	
<i>INM 1B 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 2</i>	3	2h
<i>INM 1B 09b</i>	<i>Expression orale 2</i>	3	1h30
<i>INM 1B 09c</i>	<i>Compréhension écrite : textes simples 2</i>	3	1h30
<b>INM 1B 10</b>	<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>9</b>	
<i>ASE 1B 01</i>	<i>Introduction aux civilisations d'Asie du Sud-Est 2</i>	6	3h
<i>ASE 1B 04</i>	<i>Histoire du monde malais (Indonésie, Malaisie)</i>	3	2h

### Enseignements transversaux (3 ECTS)

<b>ASE TRA 2</b>	<b>Enseignements généralistes</b>	<b>3</b>	
<i>MET 1B 11</i>	<i>Méthodologie (remédiation)</i>	1,5	1h30
<i>ANG 1B 11</i>	<i>Anglais</i>	1,5	1h30

### Enseignement complémentaire (3 ECTS, voir p. 12)

<b>INM 1B 20</b>	<b>1 EC à choisir dans l'offre ASE ou extérieure</b>	<b>3</b>	<i>1h30</i>
------------------	--	----------	-------------



**Licence 2, 1<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)****Enseignements fondamentaux (20 ECTS)**

Code UE - Ec	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
<b>INM 2A 08</b>	<b>Système de la langue indonésienne 3</b>	<b>4</b>	
<i>INM 2A 08a</i>	<i>Grammaire intermédiaire 1</i>	2	1h30
<i>INM 2A 08b</i>	<i>Exercices intermédiaires 1</i>	2	1h30
<b>INM 2A 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 3</b>	<b>8</b>	
<i>INM 2A 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 3</i>	3	2h
<i>INM 2A 09b</i>	<i>Expression orale 3</i>	2	1h30
<i>INM 2A 09c</i>	<i>Expression écrite : textes de presse 1</i>	3	1h30
<b>INM 2A 10</b>	<b>Littérature, Linguistique, Civilisation : Culture indonésienne 1</b>	<b>8</b>	
<i>INM 2A 10a</i>	<i>Monde des médias en Indonésie : introduction et étude de textes</i>	4	2h
<i>INM 2A 10b</i>	<i>Histoire de la littérature indonésienne 1</i>	4	2h

**Enseignements transversaux (4 ECTS)**

<i>INF 2A 11</i>	<b>Enseignement généraliste</b> <i>Informatique : préparation au C2I</i>	1	1h30
<b>ASE TRA 3</b>	<b>Enseignement disciplinaire ou aréal élargi</b> <i>Voir brochure des Transversaux.</i>	3	1h30

**Enseignements complémentaires (6 ECTS)**

Deux EC à prendre dans l'offre du département Asie du SE (approfondissements, 1 ou 2 EC) ou au-dehors (ouverture, 1 EC maximum).

<b>INM 2A 20</b>	<i>Voir la liste des approfondissements donnée en page 12</i>		
------------------	---	--	--

**Licence 2, 2<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)****Enseignements fondamentaux (20 ECTS)**

<b>INM 2B 08</b>	<b>Système de la langue indonésienne 4</b>	<b>4</b>	
<i>INM 2B 08a</i>	<i>Grammaire intermédiaire 2</i>	2	1h30
<i>INM 2B 08b</i>	<i>Exercices intermédiaires 2</i>	2	1h30
<b>INM 2B 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 4</b>	<b>8</b>	
<i>INM 2B 09a</i>	<i>Échanges en situations spécifiques 1</i>	3	2h
<i>INM 2B 09b</i>	<i>Expression orale 4</i>	2	1h30
<i>INM 2B 09c</i>	<i>Expression écrite : textes de presse 2</i>	3	1h30
<b>INM 2B 10</b>	<b>Littérature, Linguistique, Civilisation : Culture indonésienne 2</b>	<b>8</b>	
<i>INM 2B 10a</i>	<i>Identités en Indonésie : introduction et étude de textes</i>	4	2h
<i>INM 2B 10b</i>	<i>Histoire de la littérature indonésienne 2</i>	4	2h

**Enseignements transversaux (4 ECTS)**

<i>INF 2B 11</i>	<b>Enseignement généraliste</b> <i>Informatique : préparation au C2I</i>	1	1h30
<b>ASE TRA 4</b>	<b>Enseignement disciplinaire ou aréal élargi</b> <i>Voir brochure des Transversaux.</i>	3	1h30

**Enseignements complémentaires (6 ECTS)**

Deux EC à prendre dans l'offre du département Asie du SE (approfondissements, 1 ou 2 EC) ou au-dehors (ouverture, 1 EC maximum).

<b>INM 2B 20</b>	<i>Voir la liste des approfondissements donnée en page 12</i>		
------------------	---	--	--

**Licence 3, 1<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)****Enseignements fondamentaux (15 ECTS)**

Code UE - Ec	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
<b>INM 3A 08</b>	<b>Système de la langue 5</b>	<b>5</b>	
<i>INM 3A 08a</i>	<i>Grammaire avancée et exercices avancés</i>	2	1h30
<i>INM 3A 08b</i>	<i>Introduction au malaisien</i>	3	1h30
<b>INM 3A 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 5</b>	<b>7</b>	
<i>INM 3A 09d</i>	<i>Échanges en situations spécifiques 2</i>	2	1h30
<i>INM 3A 09a</i>	<i>Compréhension-expression audiovisuelle 1</i>	1	1h30
<i>INM 3A 09b</i>	<i>Expression écrite en indonésien 1</i>	2	1h30
<i>INM 3A 09c</i>	<i>Version indonésienne 1 : textes</i>	2	1h30
<b>INM 3A 10</b>	<b>Littérature, Linguistique, Civilisation</b>	<b>3</b>	
<i>INM 3A 10a</i>	<i>Étude de textes littéraires indonésiens</i>	3	2h

**Enseignement transversal (3 ECTS)**

<b>ASE TRA 5</b>	<b>Enseignement disciplinaire ou aréal élargi</b> <i>Voir brochure des transversaux.</i>	3	1h30
------------------	---	---	------

**Enseignements complémentaires d'approfondissement Asie du SE (12 ECTS)**

<b>INM 3A 20</b>	<i>Tout cours codé ASE (offre sciences humaines Asie du SE)</i>		
------------------	---	--	--

**Licence 3, 2<sup>e</sup> semestre (30 ECTS)****Enseignements fondamentaux (15 ECTS)**

<b>INM 3B 09</b>	<b>Pratique de la langue indonésienne 6</b>	<b>6</b>	
<i>INM 3B 09a</i>	<i>Compréhension-expression audiovisuelle 2</i>	2	1h30
<i>INM 3B 09b</i>	<i>Expression écrite 2</i>	2	1h30
<i>INM 3B 09c</i>	<i>Version indonésienne 2 : sous-titrage</i>	2	1h30
<b>INM 3B 10</b>	<b>Littérature, Linguistique, Civilisation :</b>	<b>9</b>	
<i>INM 3B 10a</i>	<i>Littérature malaise et malaisienne</i>	3	1h30
<i>INM 3B 10b</i>	<i>Histoire et dialectologie du malais</i>	3	2h
<i>INM 3B 10c</i>	<i>Les débats d'idées en Indonésie</i>	3	2h

**Enseignements transversal (3 ECTS)**

<b>ASE TRA 6</b>	<b>Enseignement disciplinaire ou aréal élargi</b> <i>Voir brochure des transversaux.</i>	3	1h30
------------------	---	---	------

**Enseignements complémentaires d'approfondissement Asie du SE (12 ECTS)**

<b>INM 3B 20</b>	<b>Sont plus spécialement conseillés :</b>		
<i>INM 2B 43</i>	<i>Arts du spectacle &amp; représentations en Asie du SE (p. 21)</i>	6	3h
<i>ASE3B 05</i>	<i>Histoire contemporaine du monde malais</i>	3	2h



# Enseignements d'approfondissement

Semestre 1				
Histoire	ASE1A08	<i>Histoire des Philippines</i>	3	2h
	ASE2A22A	<i>Histoire de l'Asie du SE jusqu'en 1800 (1)</i>	3	1h30
	LOC1A03B	<i>Histoire de l'Océanie. L'Océanie entre histoire pré-européenne &amp; construction occidentale</i>	3	1h30
	ASE2A01	<i>Histoire de l'art et archéologie de l'Asie du SE</i>	3	1h30
Géographie	ASE2A30	<i>Géographie de l'Asie du SE continentale (1) Viêt Nam, Laos, Cambodge</i>	3	2h
Économie & géopolitique	ASE2A33	<i>Pays en transition 1. Économies du Cambodge &amp; de la Birmanie</i>	3	1h30
	ASE2A34	<i>Pays émergents 1. Thaïlande, Malaisie, Singapour</i>	3	1h30
Anthropologie & ethnologie	ASE2A40	<i>Ethnologie de l'Asie du SE continentale (1)</i>	3	1h30
	ASE2A23	<i>Anthropologie de la Birmanie</i>	3	1h30
	ASE2A41	<i>Ethnologie du monde austronésien (1)</i>	3	1h30
	ASE2A08	<i>Cultures &amp; sociétés des Philippines (1)</i>	3	1h30
	LOC3A03B	<i>Cultures &amp; sociétés d'Océanie (1)</i>	2	1h30
Langue & culture	CHA2A01	<i>Initiation à la culture et à la langue cham</i>	3	2h
Religions	ALI3A52	<i>Anthropologie de l'islam contemporain (1)</i>	3	2h
	PHR2A23	<i>L'hindouisme</i>	3	2h
	REL3A03A	<i>Le bouddhisme. Bouddhisme ancien &amp; Theravâda</i>	3	1h30
	REL3A03B	<i>Le bouddhisme. Le Mahâyâna &amp; ses développements</i>	3	1h30
Semestre 2				
Histoire	ASE2B22A	<i>Histoire de l'Asie du SE jusqu'en 1800 (2)</i>	3	1h30
	ASE3B04	<i>Histoire contemporaine du monde malais</i>	3	2h
	ASE1B03	<i>Histoire de la Birmanie</i>	3	2h
	ASE1B06	<i>Histoire du Cambodge</i>	3	2h
	ASE1B08	<i>Histoire des mondes thai. Thaïlande &amp; Laos</i>	3	2h
	LOC1B03B	<i>Histoire de l'Océanie. L'Océanie en situation coloniale</i>	3	1h30
	LOC2B03B	<i>Histoire de l'Océanie contemporaine. Géopolitique de l'Océanie</i>	3	1h30
Géographie	ASE2B30	<i>Géographie de l'Asie du SE continentale (2) Thaïlande, Myanmar</i>	3	2h
	ASE2B32	<i>Géographie de l'Asie du SE insulaire (2) Philippines</i>	3	1h30
Économie & géopolitique	ASE2B33	<i>Pays en transition (2) Économies du Laos &amp; du Viêt-Nam</i>	3	1h30
	ASE2B34	<i>Pays émergents (2) Indonésie &amp; Philippines</i>	3	1h30
	ASE3B35	<i>Les économies sud-est asiatiques contemporaines</i>	6	2h
	ASU3B23B	<i>L'Inde &amp; le monde</i>	3	2h
Anthropologie & ethnologie	ASE1B05	<i>Introduction à la civilisation du Viêt Nam</i>	3	1h30
	ASE2B08	<i>Cultures &amp; sociétés des Philippines (2)</i>	3	1h30
	ASE2B40	<i>Ethnologie de l'Asie du SE continentale (2)</i>	3	1h30
	ASE2B41	<i>Ethnologie du monde austronésien (2)</i>	3	1h30
	ASE2B43	<i>Arts du spectacle &amp; représentations en Asie du SE</i>	6	3h
	LOC3B03B	<i>Cultures &amp; sociétés d'Océanie</i>	2	1h30
Langue & culture	LOC3B03C	<i>Arts &amp; techniques des cultures d'Océanie</i>	3	2h
	SAN1B01A	<i>Initiation au sanskrit</i>	3	1h30
Religions	ALI3B53	<i>Anthropologie de l'islam contemporain (2)</i>	3	2h
	REL3B03C	<i>Le bouddhisme Vajrayâna</i>	3	1h30

# Détail des enseignements fondamentaux<sup>1</sup>

## Licence 1, 1<sup>e</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

#### INM1A08 Système de la langue indonésienne 1

INM1A08a-**Grammaire élémentaire 1. M. Samuel.** Introduction aux structures fondamentales de l'indonésien-malais. Présentation du système phonétique, des constituants de la phrase simple, des prédicats nominaux et verbaux.

INM1A08b-**Exercices élémentaires 1. Mme Suburi.** Application des règles et principes étudiés dans le cours de grammaire.

Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

#### INM1A09 Pratique de la langue indonésienne 1

INM1A09a-**Situations et échanges de la vie courante 1. Mme Tjiptarahardja.**

Introduction à l'indonésien élémentaire avec pratique orale et écrite. Compétences visées : se présenter, s'informer sur des questions simples de la vie quotidienne. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM1A09b-**Expression orale 1. Mme Yuliyanti.** Compréhension et expression orale fondamentale. Ce cours fait également usage de courts documents audio authentiques et de jeux de rôles. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM1A09c-**Compréhension écrite : textes simples 1. Mme Tjiptarahardja.**

Compréhension de courts messages (documents authentiques de la vie quotidienne, articles de journaux simples, poèmes, etc.). Objectif : être capable de lire des textes courts et simples pour en tirer une information factuelle. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

#### INM1A10 Littérature, linguistique, civilisation

INM1A01-**Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est 1. M. Guérin,** coordinateur. Ce cours présente les civilisations de l'Asie du Sud-Est à travers le prisme des diverses disciplines des sciences humaines : (socio)linguistique, anthropologie, géographie, économie, histoire, histoire de l'art, et permet une meilleure appréhension de la zone.

ASE2A31-**Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire. Mme Franck.** Ce cours présente les principaux éléments physiques et humains de la géographie de ces pays et les grands principes de l'organisation de leur territoire. Les dynamiques actuelles, impliquant le passage de sociétés et d'économies agraires à des profils plus industrialisés et urbanisés, modifient les configurations spatiales aux échelles nationales et provoquent des bouleversements sociaux et environnementaux majeurs.

### Enseignements Transversaux (3 ECTS)

MET1A11-**Méthodologie des études supérieures en sciences sociales. Mme Rasoloniaina,** coordinatrice. Recherche documentaire, rédaction du compte-rendu de lecture, du commentaire de texte, élaboration d'une problématique ; usage et constitution des outils de l'apprentissage des langues ; une attention particulière est accordée à l'orthographe et à l'expression.

ANG1A11-**Anglais langue de travail. Coord. Mme Rasoloniaina,** coordinatrice. Niveau baccalauréat, pour les langues enseignées en lycée. Seul l'anglais est proposé à l'Inalco, mais d'autres langues sont éligibles comme langues de travail (allemand, néerlandais, russe, chinois, japonais ; par équivalence ou certification extérieure). On entend ici par langues de travail les principales langues par lesquelles l'étudiant est susceptible d'accéder à la littérature scientifique relative à l'Indonésie et au monde malais.

<sup>1</sup> Les enseignements sont accessibles sans prérequis, sauf ceux liés à la maîtrise de la langue et sauf mention contraire. Pour les modalités d'évaluation précises (contrôle continu et examen final), voir p. 22 et prendre contact avec l'enseignant concerné.

## Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS, voir p. 7 & 9)

Un EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (*cf.* brochure) ou bien hors du département ou de l'établissement (ouverture). Sont conseillés en particulier ceux relatifs au monde malais, par exemple :

*ASE2A41 Ethnologie du monde austronésien 1, M. Smith ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Cours d'initiation à l'unité et à la diversité culturelles des peuples et des sociétés suivantes : Indonésie, Malaisie, sociétés de langue austronésienne en Asie du Sud-Est continentale.*

(Voir également les cours proposés en approfondissement au 1<sup>er</sup> semestre de L 2, p. 12)



## Licence 1, 2<sup>e</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

#### INM1B08 Système de la langue indonésienne 2

*INM1B08a-Grammaire élémentaire 2. M. Samuel. Présentation de nouveaux aspects des structures fondamentales de l'indonésien-malais : structure de la phrase simple (suite), thématization, premiers éléments de morphologie verbale.*

*INM1B08b-Exercices élémentaires 2. Mme Suburi. Application des règles et principes étudiés dans le cours de grammaire. Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.*

#### INM1B09 Pratique de la langue indonésienne 1

*INM1B09a-Situations et échanges de la vie courante 2. Mme Tjiptarahardja. Suite de l'acquisition et de l'exercice des connaissances fondamentales de l'indonésien (structures, lexique), essentiellement à l'oral. Compétences visées : s'informer, décrire des situations et événements simples, formuler un avis simple. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.*

*INM1B09b-Expression orale 2. Mme Suburi. Compréhension et expression orale fondamentale. Ce cours fait également usage de documents audio authentiques et de jeux de rôles. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.*

*INM1B09c-Compréhension écrite : textes simples 2. M. Naveau. Compréhension de courts messages (annonces de journaux, factures, comptines, etc.). Familiarisation avec quelques acronymes. Objectif : être capable de lire des messages courts et simples pour en tirer une information factuelle. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.*

#### INM1B10 Littérature, linguistique, civilisation

*INM1B01-Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est 2. M. Guérin, coordinateur. Suite du cours ASE1A01.*

*ASE1B04-Histoire du monde malais (Indonésie, Malaisie). M. Wormser. Ce cours présente l'histoire de l'Indonésie et de la Malaisie des origines à nos jours.*

### Enseignements Transversaux (3 ECTS)

*MET1B11-Méthodologie des études supérieures en sciences sociales : remédiation. Compléments à l'EC MET1A11.*

*ANG1B11-Anglais langue de travail. Suite de l'EC ANG1A11.*

## Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS, voir p. 7 & 9)

Un EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (*cf.* brochure) ou bien hors du département ou de l'établissement (ouverture). Sont conseillés en particulier ceux relatifs au monde malais, par exemple :

*ASE2B41 Ethnologie du monde austronésien 2, M. Smith ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Cours d'initiation à l'unité et à la diversité culturelles des peuples et des sociétés suivantes : Pacifique, Philippines, Taiwan, Madagascar.*

(Voir également les cours proposés en approfondissement au 2<sup>nd</sup> semestre de L 2, p. 12)



## Licence 2, 1<sup>er</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (20 ECTS)<sup>2</sup>

#### INM2A08 Système de la langue indonésienne 3

*INM2A08a-Grammaire intermédiaire 1. M. Samuel. Étude du système linguistique de l'indonésien : système affixal (verbes, noms) et organisation du lexique ; grammaire de la phrase complexe.*

*INM2A08b-Exercices intermédiaire 1. Mme Tjiptarahardja. Exercice systématique des notions abordées dans l'EC précédent.*

*Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.*

#### INM2A09 Pratique de la langue indonésienne 3

*INM2A09a-Situations et échanges de la vie courante 3. Mme Yuliyanti. Suite de l'étude de l'indonésien standard avec pratiques orale et écrite. Compétences visées : rapporter, décrire, expliquer, argumenter. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.*

*INM2A09b-Expression orale 3. Mme Suburi. Pratique de l'expression orale avec emploi de matériel authentique iconique et audio ; jeux de rôles, débats. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.*

*INM2A09c-Compréhension écrite : textes de presse 1. M. Naveau. Compréhension d'articles de journaux ou de témoignages en indonésien. Présentation de quelques acronymes socio-politiques. Objectif : comprendre des textes indonésiens révélateurs de la diversité indonésienne, s'efforcer d'en dégager la composition, les procédures argumentatives et les significations. Évaluation : vérification hebdomadaire des acquis, épreuve écrite finale.*

#### INM2A10 Littérature, linguistique, civilisation : Culture indonésienne 1

*INM2A10a-Monde des médias en Indonésie : introduction et étude de textes. M. Samuel & Mme Tjiptarahardja. Histoire de la presse et présentation de la presse indonésienne actuelle, tous supports confondus, à l'aide de documents en indonésien étudiés en séance. Objectifs : caractérisation des documents de presse, orientation des recherches documentaires, connaissance pratique du système des médias indonésien et approche de la société indonésienne à travers lui. Un polycopié de travail est fourni aux étudiants (document .pdf). Évaluation : étude de textes en indonésien, exposé, épreuve finale écrite.*

*INM2A10b-Histoire de la littérature indonésienne 1. M. Naveau. Introduction à la première phase de la littérature indonésienne moderne (1900-1933). Objectif : connaître les principaux thèmes littéraires et auteurs de cette période. Une maîtrise minimale de*

<sup>2</sup> Niveau requis en indonésien : L 1 ou DLC 1 acquis.

*l'indonésien est nécessaire, mais le cours s'appuie, quand c'est possible, sur les traductions disponibles. Évaluation : travail écrit, épreuve écrite finale.*

## Enseignement transversaux (4 ECTS)

### Enseignement transversal généraliste

**INF1A11 Préparation au Certificat Informatique et Internet.** Préparation à la certification C2i, dont l'acquisition repose sur des connaissances théoriques et pratiques, essentiellement de nature bureautique. Cet enseignement n'est obligatoire que pour les étudiants qui ont obtenu une note inférieure à 12/20 au test de positionnement.

**ASETRA3 Enseignement disciplinaire ou aréal élargi.**

Voir brochure des enseignements [transversaux](#).

## Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS, voir p. 7 & 10)

### Approfondissement INM2A20

Un ou deux EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie :

**Ouverture** L'un des deux EC peut être pris hors du département Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco ; avis conseillé d'un enseignant responsable.

L'étudiant peut opter pour une initiation à une nouvelle langue au titre des enseignements d'ouverture. Deux enseignements d'initiation à une langue sont spécifiquement prévus dans l'offre du département, et accessibles en ouverture ou en approfondissement (voir p. 12) :

**SAN2A01a Initiation au sanskrit, M. Benoît ; 3 ECTS, 19h30.** Présentation de la langue sanskrite et des principales caractéristiques de cette langue, en particulier en tant que langue de culture ; quelques traits phonétiques, morphologiques et syntaxiques du sanskrit ; procédés de dérivation et de composition qui se prolongent dans les langues modernes de l'Inde.

**CHA2A01 Initiation à la culture et à la langue cham, Mme Schweyer ; 3 ECTS, 26h.** Histoire du Champa des origines au XX<sup>e</sup> siècle ; initiation à la langue chame, qui appartient à la famille des langues austronésiennes (introduction à l'écriture avec translittération, et initiation à la syntaxe et au lexique) ; initiation à la culture chame (présentation ethnologique, littératures, religions et diaspora).



## Licence 2, 2<sup>e</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (20 ECTS)<sup>3</sup>

**INM2B08 Système de la langue indonésienne 4**

**INM2B08a-Grammaire intermédiaire 2. M. Samuel.** La réflexion grammaticale se poursuit et, au terme du semestre, les étudiants sont amenés à expliquer certains points du fonctionnement de l'indonésien.

<sup>3</sup> Niveau requis en indonésien : fin de 1<sup>er</sup> semestre de L 2 ou de DLC 2 acquis.



INM2B08b-**Exercices intermédiaires 2. Mme Tjiptarahardja.** Complément de l'EC précédente, ce cours met l'accent sur les questions de subordination qu'il fait approfondir par l'exemple, au moyen de lectures personnelles.  
Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

### INM2B09 Pratique de la langue indonésienne 3

INM2B09a-**Échanges en situations spécifiques 1. Mme Tjiptarahardja.** Étude de l'indonésien standard avec pratiques orale et écrite. Désormais l'accent est mis sur de échanges en situations plus complexes, thématiques (thématiques régionales, sociétales, environnementales, économiques et politiques) et plus proches d'un environnement professionnel. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM2B09b-**Expression orale 3. Mme Suburi.** Suite de l'EC INM2A09b. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM2B09c-**Compréhension écrite : textes de presse 2. M. Naveau.** Suite de l'EC INM2A09c. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

### INM2B10 Littérature, linguistique, civilisation : Culture indonésienne 2

INM2B10a-**Identités en Indonésie : introduction et étude de textes. M. Samuel & Mme Tjiptarahardja.** Ce cours s'intéresse aux identités régionales et nationales dans l'Indonésie contemporaine. Le groupe malais fait l'objet d'une attention plus grande, en raison de sa dimension transnationale. La question des biens culturels où s'expriment ces identités est abordée. Un polycopié de travail est fourni aux étudiants (document .pdf).  
Évaluation : étude de textes en indonésien, exposé, épreuve finale écrite.

INM2B10b-**Histoire de la littérature indonésienne 1. M. Naveau.** Histoire de la littérature indonésienne depuis 1933. Ce cours est consacré aux thèmes et tendances de l'histoire littéraire. Une maîtrise minimale de l'indonésien est nécessaire, mais le cours s'appuie, quand c'est possible, sur les traductions disponibles.  
Évaluation : travail écrit, épreuve écrite finale.

## Enseignement transversaux (4 ECTS)

Enseignement transversal généraliste

INF1B11 Préparation au Certificat Informatique et Internet.

Compléments de l'EC INF1A11.

ASETRA4 Enseignement disciplinaire ou aréal élargi.

Voir brochure des enseignements [transversaux](#).

## Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS, voir p. 7 & 11)

### Approfondissement INM2B20

Un ou deux EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (*cf.* brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie. Voir également les cours proposés en approfondissement du 2<sup>nd</sup> semestre de L 3, ci-dessus p. 12.

**Ouverture** L'un des deux EC peut être pris hors du département Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco ; avis conseillé d'un enseignant responsable.



## Licence 3, 1<sup>e</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (15 ECTS)<sup>4</sup>

#### INM3A08 Système de la langue 5

INM3A08a-**Grammaire avancée et exercices avancés. M. Samuel & Mme Tjiptarahardja.** Le cours achève l'étude des procédés de création lexicale, ainsi que la syntaxe de la phrase complexe. Il présente aussi les articulateurs logiques et argumentatifs employés au niveau du texte et traite plus avant la question des registres de langue. Ce cours a également pour objectif de permettre aux étudiants de développer leur propre réflexion sur la langue. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM3A08b-**Introduction au malaisien. Mme Choulette.** Ce cours aborde le malaisien standard dans ses registres formel et familier. Lorsque c'est possible, l'enseignant prend appui sur les connaissances en indonésien des étudiants, de façon à faire ressortir les spécificités propres à chaque variante. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

#### INM3A09 Pratique de la langue indonésienne 5

INM3A09d-**Échanges en situations spécifiques 2. Mme Yuliyanti.** Suite de l'EC INM2B09a. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM3A09a-**Compréhension-expression audiovisuelle 1. Mme Yuliyanti.** Travail sur documents authentiques en vue d'approfondir la pratique de l'indonésien standard et informel à partir de films documentaires ou de fiction. Évaluation : deux épreuves orales.

INM3A09b-**Expression écrite 1. Mme Tjiptarahardja.** Les étudiants s'exercent à la rédaction de textes susceptibles d'être utilisés tels quels en situation réelle (correspondance, annonces, textes administratifs courts). Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM3A09c-**Version indonésienne 1: textes. M. Naveau.** Approche de la traduction appliquée à des textes intégraux de plusieurs milliers de signes. On y pose et y exerce les principes de la traduction sur des textes généraux traitant de la société et de la culture dans l'Indonésie contemporaine. L'accent y est aussi mis sur les difficultés à rendre compte des écarts culturels entre langue-source et langue-cible. Évaluation : dossier de traduction, épreuve écrite finale.

#### INM3A10 Littérature, linguistique, civilisation.

INM3A10a-**Étude de textes littéraires indonésiens. M. Naveau.** Travail à partir d'explications de textes choisis dans diverses époques et correspondant à divers genres littéraires. Une bonne connaissance de la langue est requise. Évaluation : un travail écrit et une épreuve écrite finale.

### Enseignement transversal (3 ECTS)

ASETRA5 Enseignement disciplinaire ou aréal élargi (voir brochure des enseignements [transversaux](#)).

### Enseignements d'approfondissement (12 ECTS)

INM3A20 Deux à quatre EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (*cf.* brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie. Voir également les cours proposés en approfondissement du 1<sup>er</sup> semestre de L2, p. 12 ci-dessus.

<sup>4</sup> Niveau requis en indonésien : fin de 2<sup>nd</sup> semestre de L 2 ou de DLC 2 acquis.

## Licence 3, 2<sup>e</sup> semestre

### Enseignements fondamentaux (15 ECTS)<sup>5</sup>

#### INM3B09 Pratique de la langue indonésienne 6

INM3B09a-**Compréhension-expression audiovisuelle 2. Mme Tjiptarahardja.** Suite de l'EC INM3A09a. Évaluation : deux épreuves orales.

INM3B09b-**Expression écrite 2. Mme Tjiptarahardja.** Suite de l'EC INM3A09b. Évaluation : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM3B09c-**Version indonésienne 2 : sous-titrage. Mme Basset.** Pratique de la version appliquée au sous-titrage et à la préparation du doublage de documents audiovisuels. Objectif : être capable de traiter un court-métrage ou les interventions de locuteurs indonésiens d'un reportage télévisuel. Évaluation : sous-titrage de produits audiovisuels, épreuve finale (sous-titrage en temps limité).

#### INM3B10 Littérature, linguistique, civilisation

INM3B10a-**Littératures malaise et malaisienne. Mme Choulette.** Approches historique et par genres des littératures classique (malaise) et contemporaine (malaisienne). Présentation de quelques grands textes et thèmes littéraires. La maîtrise du malaisien ou un bon niveau d'indonésien est requis. Évaluation : un dossier écrit et une épreuve écrite finale.

INM3B10b-**Histoire et dialectologie du malais. M. Samuel & Mme Tjiptarahardja.** L'indonésien n'est que la forme standard et officielle d'un des nombreux dialectes malais vivants dans le monde insulindien. Ce cours suit deux approches (diachronique et synchronique) de la variation dialectale malaise. Il présente aussi l'évolution de la situation sociolinguistique de l'Indonésie et les politiques linguistiques qui y ont été mises en œuvre. Un polycopié de travail est fourni aux étudiants (document .pdf) . Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, exposé oral, épreuve écrite finale.

INM3B10c-**Le mouvement des idées en Indonésie. M. Naveau.** Approche des débats idéologiques indonésiens à partir d'analyses de textes représentatifs des grands courants de pensée qui ont marqué la société indonésienne (javanisme, islam, Pancasila, nationalisme, etc.). Ce cours entend se distinguer d'un cours de politologie ou d'histoire des religions par l'accent mis sur l'analyse des discours. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

### Enseignement transversal (3 ECTS)

ASETRA6 Enseignement disciplinaire ou aréal élargi (voir brochure des enseignements [transversaux](#)).

### Enseignements d'approfondissement (12 ECTS, voir p. 13)

INM3B20 Deux à quatre EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie, ainsi que le cours consacré aux arts du spectacle et aux représentations (INM2B21), dont la moitié traite de l'Indonésie. Voir également les cours proposés en approfondissement du 2<sup>nd</sup> semestre de L 2, p. 12 ci-dessus.



<sup>5</sup> Niveau requis en indonésien : fin de 1<sup>er</sup> semestre de L 3 ou de DLC 3 acquis.

## 4. Informations pédagogiques

### Passage d'une année à l'autre et régime des examens

Pour une année donnée, le passage d'un semestre impair à un semestre pair est automatique, même si le premier semestre de l'année n'est pas validé. D'une année à la suivante, le passage n'est possible que si l'étudiant n'a **pas plus d'un semestre de retard**, c'est-à-dire non validé. Le cas de deux semestres de retard se présente lorsque :

S 1 échec + S 2 échec → redoublement

S 1 réussite + S 2 échec **et** S 3 réussite + S 4 échec → redoublement

Pour valider des enseignements, acquérir des crédits ECTS et progresser au sein du cursus, il existe deux modes de contrôle des connaissances, entre lesquels les étudiants doivent opter pour chaque EC (voir définition ci-dessous) : le contrôle continu des connaissances et l'examen final.

#### Contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est le **régime de droit commun** de contrôle des connaissances. Il implique l'assiduité aux cours ou aux TD tout au long de l'année. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière est un devoir sur table organisé à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue à l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc., épreuve de fin de semestre incluse) ; le coefficient de chaque épreuve dans le calcul de cette note finale est propre à chaque cours et l'étudiant doit s'en informer auprès des enseignants.

#### Les étudiants boursiers

**Ils sont obligatoirement inscrits sous le régime du contrôle continu  
Ils sont tenus à l'obligation d'assiduité pour l'ensemble de leur formation  
et doivent se présenter aux examens de première session (sauf justification).**

**En cas de non-respect de cette règle,  
ils risquent la suspension du versement de leur bourse  
et de devoir rembourser des sommes déjà versées.**

#### Examen final (EF)

L'examen final est le régime des étudiants empêchés d'assister régulièrement aux cours. Il diffère du contrôle continu en ce qu'il n'impose pas la présence en cours aux étudiants et qu'il ne peut comporter d'épreuves d'examen sur table hors de la session d'examen. Néanmoins, sa validation **peut impliquer une ou plusieurs épreuves « distantes »** (exercices, dossiers à rendre le jour de l'examen).

#### Absences

La présence en cours peut être contrôlée par les enseignants et les absences répétées d'étudiants inscrits en contrôle continu sanctionnées (note de participation en classe).

En cas d'absence **injustifiée** à une épreuve d'examen sur table ou lorsqu'un devoir obligatoire n'a pas été rendu, l'étudiant est enregistré comme « **défaillant** ». Aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE (voir définition ci-dessous) correspondante ni pour le semestre, et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. Le semestre ne peut être validé.

Une absence **justifiée** à une épreuve sur table entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes de l'UE et du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.

## Règles de fonctionnement des UE et système de compensation

Chaque **Unité d'Enseignement** (UE) est constituée d'un ou plusieurs **Eléments Constitutifs** (EC). L'année universitaire comprend deux semestres de 13 semaines, avec une session d'examen à l'issue de chaque semestre et une session de rattrapage des deux semestres (pour le calendrier 2017-2018, voir p. 3). Le cursus de licence est donc organisé en six semestres numérotés de 1 à 6.

L'acquisition des UE et du diplôme préparé se fait selon les principes de **capitalisation** et de **compensation** appliqués dans le cadre du système européen de crédits. Chaque unité d'enseignement est affectée d'un coefficient dont la valeur est égale au nombre de crédits ECTS associés.

**Les crédits s'acquièrent** soit par l'obtention de chaque UE du cursus suivi, soit par compensation (calcul de moyenne) entre UE. Les crédits acquis le sont de façon définitive ; autrement dit, il n'est pas possible de repasser une UE, même validée par compensation, en vue d'obtenir une meilleure note. L'acquisition de la totalité des crédits ECTS prévus pour un cursus permet la délivrance du diplôme. La **capitalisation** permet de garder pour une durée illimitée une note  $\geq 10$  obtenue à une UE.

Dans le détail, les règles de compensation sont les suivantes :

- Il y a **compensation**, sans note éliminatoire, à l'intérieur de l'UE, entre les **EC** qui la constituent, mais pas entre EC appartenant à des UE distinctes.
- Il y a **compensation**, sans note éliminatoire, entre toutes les **UE** d'un semestre.
- Il y a **compensation** d'un **semestre** à l'autre

**Quelques précisions** sur les règles de compensation :

- Semestre acquis : l'étudiant n'a aucun élément à repasser (même avec des notes  $\leq 10$ ).
- UE acquise : l'étudiant n'a aucun élément à repasser à l'intérieur de cette UE (même avec des notes  $\leq 10$ ).
- EC acquis : note conservée.
- UE défaillante : les notes  $\leq 10$  au sein de l'UE sont perdues et les épreuves doivent être repassées.

**Remarque** : Le système de compensation qui prévaut dans les formations de licence, a des **conséquences pédagogiques dangereuses**, car l'étudiant peut être admis au niveau supérieur avec une moyenne de 10/20 pour l'ensemble des matières, malgré de notes  $\leq 10$ , donc des lacunes, dans telle ou telle matière. C'est notamment le cas des étudiants qui ont un bon niveau en langue et font moins d'efforts en civilisation, ou inversement, et dont le déséquilibre des connaissances ou compétences qui en résulte est masqué par le système de compensation. En quoi est-ce dangereux ?

- L'étude d'une langue requiert l'assimilation de bases solides pour progresser dans les étapes suivantes de l'apprentissage. Les étudiants admis en L 2 grâce au système de compensation et malgré des faiblesses linguistiques en fin de L 1, connaissent de grandes difficultés dès la L 2.

**Des notes en langue inférieures à 12/20 au niveau L 1 sont le reflet de lacunes importantes, difficiles à rattraper par la suite**

- Qu'il s'agisse de langue ou de civilisation, le système de compensation **ne permet pas de repasser les examens** une fois les notes compensées. Or une mauvaise note peut interdire l'accès à certaines formations plus sélectives ; de plus les notes  $\leq 10$  (et les EC correspondants, non validés mais figurant dans les UE acquises) figurent dûment sur le supplément qui accompagne le diplôme.

## 5. Informations diverses

### Mobilités internationales

Quelle qu'en soit la destination envisagée et la durée, une « mobilité internationale » permet à l'étudiant non seulement de vivre un ou deux semestres à l'étranger, mais aussi de découvrir des approches et des enseignements différents de ceux proposés à l'Inalco et en France ; ce sont des expériences précieuses, vivement recommandées à tous les étudiants. Le programme des cours est déterminé conjointement entre l'étudiant et l'enseignant responsable d'indonésien, en fonction de l'offre de l'établissement d'accueil. C'est aussi ce dernier qui admet (ou non) un étudiant en mobilité.

Le **programme Erasmus** est destiné aux étudiants désireux suivre les cours d'une université européenne pendant une durée qui va de 3 mois à une année universitaire. Les étudiants peuvent candidater à partir du niveau L 2.

Les principales universités européennes susceptibles d'accueillir des étudiants d'indonésien-malaisien sont celles de Londres (School of Oriental and African Studies), Naples (L'Orientale), Leyde (Universiteit Leiden ; enseignements dispensés en anglais), Francfort-sur-le-Main (Goethe-Universität ; enseignements dispensés en anglais), Berlin (Humboldt Universität), Passau (Universität Passau).

Retrait et dépôt des dossiers : en janvier-février pour l'année universitaire suivante. Se renseigner auprès de Francine HENNEL : [francine.hennel@inalco.fr](mailto:francine.hennel@inalco.fr), bureau des Relations Internationales (bureau 333), 01.81.77.11.77. Renseignements complémentaires :

- <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>.
- <http://www.inalco.fr/international/partenariats/conventions-erasmus>.

Les dossiers doivent être visés par l'enseignant coordinateur d'indonésien-malaisien et par la responsable des relations internationales (RI) du Département, M. Huy Linh DAO : [huy-linh.dao@inalco.fr](mailto:huy-linh.dao@inalco.fr).

Il est également possible de suivre et valider en mobilité tout ou partie d'un semestre ou d'une année du cursus de licence dans le cadre des conventions entre l'Inalco et diverses **universités de Malaisie et d'Indonésie**. Ces mobilités sont envisageables dès la L 3, à condition d'avoir un excellent niveau en langue, dans les établissements suivants :

- Universiti Malaya (Kuala Lumpur)
- Universitas Indonesia (Jakarta)
- Universiti Kebangsaan Malaysia (Bangi)
- Universitas Pendidikan Indonesia (Bandung)
- Universiti Putra Malaysia (Serdang)

Des **aides financières à la mobilité internationale** en cursus intégré sont attribuées à partir du niveau L 2. S'adresser à M. DAO ou Mme HENNEL. Retrait des dossiers en janvier-février pour l'année universitaire suivante.

Les **aides au voyage de l'Inalco** sont attribuées aux étudiants souhaitant effectuer un voyage linguistique ou d'études pendant l'été. Peuvent bénéficier de cette aide les étudiants de niveau L 2 et plus, qui n'ont pas ou peu séjourné dans le pays demandé. Les demandes sont attribuées par la Commission de la Vie Étudiante, après avis du conseil de département. Les dossiers sont disponibles début janvier sur le site Internet de l'Inalco.

Les bourses indonésiennes **Darmasiswa** sont accordées par le ministère indonésien des affaires étrangères pour les étudiants désireux de séjourner en Indonésie et de s'y familiariser avec la langue et la culture. Il existe plusieurs formules (durée, niveau de bourse, activités) ; le ministère indonésien prend en charge les démarches d'autorisation de séjour. Les campagnes de candidature sont annoncées sur le site de l'ambassade d'Indonésie à Paris, en décembre ou janvier de chaque année : [www.amb-indonesie.fr](http://www.amb-indonesie.fr).

## Stages et emplois

L'Inalco peut signer des conventions de stage, même non obligatoires et non crédités d'ECTS, à partir du niveau L 2. Consulter le lien :

<http://www.inalco.fr/vie-etudiante/insertion-professionnelle/stages-emplois>.

## Vie étudiante

Les principales structure, associatives ou non, organisant régulièrement des activités culturelles relatives à l'Indonésie et susceptibles d'intéresser les étudiants sont :

- l'association **Becak!**, des étudiants d'indonésien-malaisien de l'Inalco : [assobecak.wordpress.com](http://assobecak.wordpress.com).
- l'association **Pasar Malam**, qui organise des activités culturelles, littéraires, cinématographiques, etc., tout au long de l'année : [association-franco-indonesienne-pasar-malam.com](http://association-franco-indonesienne-pasar-malam.com).
- l'**Ambassade d'Indonésie** à Paris (*Kedutaan Besar Republik Indonesia*) propose un grand nombre d'activités à vocation éducative ou non, essentiellement sportives (*pencak silat*) et culturelles (ateliers de musique et de danse). Elle organise en outre des concours annuels dotés de prix. Site web : [www.amba-indonesie.fr](http://www.amba-indonesie.fr).



Fret à Tanjung Lamong (G) et à Tanjung Perak (D), Surabaya, province de Java Est (JS).



## 6. Documentation et ressources

### Indications bibliographiques et discographiques

#### Langue

- LABROUSSE P., *Dictionnaire général indonésien-français*, Archipel, 1984.
- LABROUSSE P., *Kamus Indonesia-Perancis. Dictionnaire indonésien-français*, Gramedia, 2010.
- SAMUEL J. & WARDHANY S., *Manuel d'indonésien. Volume 1 : l'Indonésie au quotidien*, L'Asiathèque, 2015 (2<sup>e</sup> éd.) [utilisé en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années dans tous les cours de langue].
- SOEMARGONO F., *Dictionnaire français-indonésien*, L'Asiathèque, 1994.

#### Littérature indonésienne (traductions françaises)

- LEILA S. CHUDORI, *Retour*, Paris: Le Banian, 2014.
- DJENAR MAESA AYU, *À travers les glaces*, Paris: Le Banian, 2011 [édition bilingue].
- KAYAM U., *Javanaises*, Philippe Picquier, 1992.
- KURNIAWAN E., *L'Homme-tigre*, Sabine Wespieser éditeur, 2015.
- TOER P.A., *Gadis Pantai. La fille du rivage*, Gallimard, 2004.
- UTAMI A., *Saman*, Flammarion, 2008.
- VOISSET G. (trad.), *Pantouns malais*, Orphée-La Différence, 1993.
- WIJAYA P., *Télégramme*, Philippe Picquier, 1992.

#### Sciences humaines & sociales

- VICKERS A., *A History of Modern Indonesia*, Cambridge, 2005 [disponible en ligne].
- MADINIER R. dir., *L'Indonésie contemporaine*, Bangkok-Paris : IRASEC-Les Indes Savantes, 2016.

#### Revues (accessibles en ligne avec gratuité partielle ou totale si \*)

- *Archipel* \*, Paris : Association Archipel (1971 →) [www.revue-archipel.fr](http://www.revue-archipel.fr)
- *Moussons* \*, Aix-en-Provence : IRSEA (1999 →) [moussons.revues.org](http://moussons.revues.org)
- *Le Banian*, Paris : Pasar Malam (2005 →) [association-franco-indonesienne-pasar-malam.com](http://association-franco-indonesienne-pasar-malam.com)

#### Musique

- BASSET C., *Anthologie des musiques de Bali* (4 coffrets), Buda Musique, 1994-1996.
- BRUNET J., *Java. Palais royal de Yogyakarta* (4 CDs), Ocora, 1994-1995.
- YAMPOLSKY Ph., *Music of Indonesia* (20 CDs), Smithsonian Folkways, 1991-1999.

### Principales bibliothèques & fonds parisiens

Les fonds signalés par un astérisque sont référencés à la Bulac ([catalogue.bulac.fr](http://catalogue.bulac.fr)).

- BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS (BULAC)\* : bibliothèque de base pour l'étudiant, tous domaines confondus. Accessible à tous. Pôle des Langues et Civilisations (bâtiment de l'Inalco), RdCh ; [www.bulac.fr](http://www.bulac.fr).
- BIBLIOTHEQUE DU MUSEE DU QUAI BRANLY : anthropologie, voyages, histoire de l'art. Accès réservé. 37, quai Branly, Paris VII<sup>e</sup> (M<sup>o</sup> 9 & RER C Alma-Marceau) ; [www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr).
- BIBLIOTHEQUE DE L'ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT (EFEO)\* : histoire, archéologie, anthropologie. Accès réservé. 22, avenue du Président Wilson, Paris XVI<sup>e</sup> (M<sup>o</sup> 9 Iéna & RER C Alma-Marceau).
- BIBLIOTHEQUE DU MUSEE GUIMET : histoire, histoire de l'art. Accès réservé. 6, place d'Iéna, Paris XVI<sup>e</sup> (M<sup>o</sup> 9 Iéna & RER C Alma-Marceau) ; [www.museeguimet.fr](http://www.museeguimet.fr).
- DOCUMENTATION FRANÇAISE : économie, monde contemporain. Accès libre. 29, quai Voltaire, Paris VII<sup>e</sup> (RER C Musée d'Orsay) ; [www.ladocumentationfrancaise.fr](http://www.ladocumentationfrancaise.fr).
- BIBLIOTHEQUE DU CENTRE ASIE DU SUD-EST\* : principal fonds documentaire français sur l'Indonésie ; très nombreux ouvrages en indonésien. Accès dans la bibliothèque de l'EFEO.